

N° 2011.

LITHUANIE ET POLOGNE

Arrangement provisoire relatif à l'octroi de facilités dans le petit trafic frontalier. Signé à Kœnigsberg, le 7 novembre 1928.

LITHUANIA AND POLAND

Provisional Agreement concerning the Granting of Facilities in Minor Frontier Traffic. Signed at Kœnigsberg, November 7, 1928.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.No. 2011. — PROVISIONAL AGREEMENT ² BETWEEN LITHUANIA AND POLAND, CONCERNING THE GRANTING OF FACILITIES IN MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT KOENIGSBERG, NOVEMBER 7, 1928.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 13, 1929.

THE LITHUANIAN GOVERNMENT, of the one part, and THE POLISH GOVERNMENT, of the other part, being desirous of according facilities to persons residing on either side of the Lithuano-Polish administrative line whose property is intersected by that line, have decided for this purpose to conclude a provisional agreement and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Augustinas VOLDEMARAS, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Auguste ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The two Contracting Parties shall accord to owners of landed property whose land is intersected by the administrative line and also to other persons enjoying the use of the said land under any legal title whatsoever, the possibility of working the same.

The foregoing provision applies also to persons whose land, situated in the zone adjacent to the administrative line, has been separated by that line from dwellings which constitute, together with the land, single agricultural undertakings.

Article 2.

1. The persons mentioned in the preceding Article, members of their families and persons employed on their property, may obtain permits authorising them to cross the administrative line, in accordance with the following provisions of the present Agreement.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Kaunas, April 19, 1929.

2. Minors under fourteen years of age may cross the administrative line without a permit, provided that they are accompanying holders of permits and that their names are entered on such permits. Free permits shall be issued only to those minors between the ages of seven and fourteen, whose occupation (for instance, as shepherds) makes it necessary for them to have permits.

Article 3.

1. The permits shall be drawn up in Lithuanian and Polish and shall contain the following particulars :

- (a) Christian name and surname of holder ;
- (b) Occupation ;
- (c) Age ;
- (d) Place of residence ;
- (e) Land to be worked ;
- (f) Place at which the administrative line may be crossed ;
- (g) Places for which the permit is valid ;
- (i) Names of persons under fourteen accompanying the holders of permits.

2. The permits must bear an officially certified photograph of the holder, and his signature or mark.

The photograph is not required if the holder produces some other official, or at least officially certified, identity card with photograph attached.

Article 4.

The permits shall be issued by the authorities appointed for this purpose by each of the two Contracting Parties.

These authorities shall communicate to one another each month the lists of persons who have obtained permits.

Article 5.

The permits shall authorise the holders to cross the administrative line at those places which are most suitable from the point of view of working their land. The holders of the permits may remain one day on the other side of the line for the sole purpose of working the land.

In principle, the crossing of the administrative line with a permit is allowed only in the daytime : between 4 a. m. and 9 p. m. from March 1 until September 30 and between 7 a. m. and 5 p. m. from October 1st to March 1st.

Article 6.

The permits shall be issued for a period of six months.
They may be renewed once for a further period of six months.

Article 7.

A charge not exceeding one lites or one zloty shall be made for the issue of permits. They shall be renewed free of charge.

No charge shall be made for crossing the administrative line or for staying on the other side.

Article 8.

1. The persons enumerated in Article 2 of the present Agreement may, without payment of any duty or charge and without any special permit:

(a) Bring across the administrative line, for the working of their property situated on the other side, draught animals (with harness) used in agricultural work, transport wagons and agricultural machinery and implements, on condition that they are brought back across the administrative line ;

(b) Transport from one part of the property mentioned in Article 1 to the other part, stones, sand, gravel, clay, rushes, peat, building timber and firewood ;

(c) Convey across the administrative line from the place of living to the other part of the agricultural property the fertilisers and seed needed for the sowing of the land intersected or separated by the administrative line ;

(d) Convey crops and produce of the soil from parts of agricultural undertakings situated on the other side of the administrative line to the place of living in so far as the kind and quantity of such crops and produce correspond to the agricultural undertaking in question ;

(e) Carry fishing tackle across the administrative line on condition that it is brought back, and convey the fish from the place at which they were caught to the place of living.

(f) Drive their cattle to pastureland on the other side of the administrative line, on condition that they are brought back.

2. The objects specified in the present Article may also be transported along by-roads, under the supervision of the competent bodies, whenever local conditions or the nature of work require it.

Article 9.

The holders of permits may, when crossing the administrative line, take with them the quantity of food necessary for one day ; articles which constitute a Government monopoly are, however, excluded.

Article 10.

Facilities other than those indicated in the foregoing Articles may be provided, in cases of obvious necessity, by direct agreement between the competent local authorities of the two Contracting Parties.

Article 11.

The authorities mentioned in the foregoing Article shall make arrangements between themselves direct, in the event of any difficulties arising from the putting into force of the present Agreement.

Article 12.

The facilities accorded by the present Agreement to the persons enumerated in Article 2 shall not affect the right of the two Contracting Parties to adopt any sanitary or veterinary measure, or measure designed for the protection of plants, or any other measures which they may deem necessary.

Article 13.

The Contracting Parties shall communicate to one another the authorities who are to be regarded as competent for the execution of the present Agreement.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible, and the documents of ratification shall be exchanged at Kovno.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the documents of ratification, and shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties at three months' notice.

Done at Königsberg, November 7, 1928.

(L. S.) Professor A. VOLDEMARAS.

(L. S.) Auguste ZALESKI.
